Porównanie tłumaczeń Jana 4:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Przychodzi więc do miejscowości ― Samarii zwanej Sychar, blisko ― miejsca, które dał Jakub, Józefowi ― synowi jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przychodzi więc do miasta Samarii które jest nazywane Sychar w pobliżu pola które dał Jakub Józef owi synowi swemu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dotarł zatem do samarytańskiego miasta zwanego Sychar,\* w pobliżu pola, które Jakub przekazał\*\* swojemu synowi Józefowi.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przychodzi więc do miasta Samarii zwanego Sychar, blisko terenu, który dał Jakub Józefowi, synowi jego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przychodzi więc do miasta Samarii które jest nazywane Sychar w pobliżu pola które dał Jakub Józef (owi) synowi swemu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po drodze mijał samarytańskie miasteczko o nazwie Sychar, położone obok pola, które Jakub przekazał swemu synowi Józefowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przyszedł do miasta w Samarii, zwanego Sychar, blisko pola, które Jakub dał swemu synowi Józefowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszedł do miasta Samaryi, które zowią Sychar, blisko folwarku, który był dał Jakób Józefowi, synowi swemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszedł tedy do miasta Samaryjej, które zową Sychar, blisko folwarku, który dał Jakob Jozefowi, synowi swemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przybył więc do miasta samarytańskiego zwanego Sychar, w pobliżu pola, które dał Jakub synowi swemu, Józefowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przybył więc do miasta samarytańskiego, zwanego Sychar, blisko pola, które Jakub dał swemu synowi Józefowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zbliżał się do pewnego miasta w Samarii, zwanego Sychar, blisko pola, które Jakub dał swemu synowi Józefowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I przybył do miejscowości samarytańskiej, zwanej Sychar, położonej niedaleko posiadłości, którą przekazał Jakub swemu synowi Józefowi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W Samarii doszedł do miasta o nazwie Sychar, w pobliże pola, które Jakub dał swemu synowi Józefowi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przyszedł do Sychar, wsi samarytańskiej, położonej w pobliżu terenów, które Jakub dał swojemu synowi, Józefowi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przychodzi więc do miasta samarytańskiego zwanego Sychar, blisko pola, które Jakub dał swojemu synowi Józefowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Приходить до самарянського міста, що називається Сихар, - поблизу села, яке Яків дав був своєму синові Йосипові. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przychodzi więc do miasta Samarei powiadanego Sychar blisko tego wyodrębnionego terenu który dał Iakob Iosefowi synowi swemu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem przychodzi do miasta Samarii, zwanego Sychar, blisko terenu, który Jakób dał swojemu synowi Józefowi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przybył do pewnego miasta w Szomron zwanego Sz'chem, w pobliżu pola, które Ja'akow dał swemu synowi Josefowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przyszedł więc do samarytańskiego miasta zwanego Sychar, w pobliże pola, które Jakub dał swemu synowi Józefowi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zbliżył się więc do samarytańskiego miasteczka Sychar, położonego w pobliżu terenów, które dawno temu patriarcha Jakub przekazał swojemu synowi, Józefowi. |

1. 1) Sychar leżało blisko Sychem; być może chodzi o wioskę Askar, położoną 1,5 km na pn wsch od studni Jakuba. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 33:18-19</x>; <x>10 48:22</x>; <x>60 24:32</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 4:12</x> [↑](#footnote-ref-4)